

ს(ს)იპ – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე დასავლეთევროპული ენებისა და
ლიტერატურის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტში (თარგმანმცოდნეობის კათედრა)
ასისტენტ-პროფესორის სამსახურში მისაღებად რექტორის 2023 წლის 12 იანვრის N 3/01-01
ბრძანების საფუძველზე გამოცხადებული კონკურსის ჩატარების უზრუნველსაყოფად
უნივერსიტეტის აკადემიური საბჭოს 2023 წლის 23 იანვრის N1/2023 დადგენილების
საფუძველზე დამტკიცებული კომისიის სხდომის

№4 შემაჯამებელი ოქმი (კორექტირებული)

ქ. თბილისი

“23” მარტი 2023 წ.

14:00 საათი, თსუ V კორპუსი, აუდიტორია №301

სხდომას ესწრებოდა კომისიის 5 წევრიდან 5 წევრი:

1 ინესა მერაბიშვილი

2 ლელა აბდუშელიშვილი

3 ეთერ ჭურაძე

4 მაია დარასელია

5 ირინა გველესიანი

დღის წესრიგი:

1. ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე დასავლეთევროპული ენებისა და ლიტერატურის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტში ასისტენტ-პროფესორის სამსახურში მისაღებად გამოცხადებულ კონკურსში შეფასების პირველი და მეორე ეტაპების შედეგების განხილვა, ურთიერთშეჯერება და შეჯამება.
2. კონკურსის შედეგების ამსახველი შემაჯამებელი ოქმის უნივერსიტეტის აკადემიური საბჭოსთვის დასამტკიცებლად გადაცემა.

მოისმინეს:

კომისიის თავმჯდომარის, ინესა მერაბიშვილის ინფორმაცია საკონკურსო კომისიის მიერ კონკურსანტების შეფასების ორივე ეტაპის შედეგების შეჯამებისა და კენჭისყრის შედეგების შესახებ. კომისიის წევრებმა იმსჯელეს და შეაჯამეს კონკურსის ორივე ეტაპი და ფარული კენჭისყრის შედეგები.

ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე დასავლეთევროპული ენებისა და ლიტერატურის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტში ასისტენტ-პროფესორის 1 საკონკურსო თანამდებობაზე საბუთები შემოიტანა 1 კანდიდატმა - ლელა ებრალიძემ.

ლელა ებრალიძეს უნივერსიტეტი ირჩევს მესამე ვადით. ამ დროისათვის ის წარსდგა კონკურსის წინაშე უკვე ბერვად გაღრმავებული და გაზრდილი მიღწევებით:

2015 წლიდან დღემდე ლელა ებრალიძე მუშაობს ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე დასავლეთევროპული ენებისა და ლიტერატურის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტში თარგმანმცოდნების კათედრის ასისტენტ-პროფესორის თანამდებობაზე. 2012-2015 წლებში კი იყო თარგმანმცოდნების კათედრის მოწვეული პედაგოგი. ლელა ებრალიძე აქტიურად მონაწილეობს თარგმანმცოდნეობის კათედრის მუშაობაში, ატარებს სალექციო და სასემინარო კურსებს ისეთ საგნებში, როგორებიცაა: მხატვრული თარგმანი, იურიდიული თარგმანი, აკადემიური ტექსტის თარგმანი, თანმიმდევრული თარგმანი და ქართული თარგმანის ისტორია. 2019 წლიდან დღემდე ლელა ებრალიძე არის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის სამაგისტრო პროგრამის „თარგმანი და კულტურათაშორისი ურთიერთობები“ არაერთი სამაგისტრო ნაშრომის ხელმძღვანელი და რეცენზენტი, ამავე პროგრამის მისაღები გამოცდების კომისიისა და საპელაციო კომისიის წევრი, ფილოლოგის (ქვედარგი - თარგმანმცოდნეობა) სადოქტორო პროგრამის არაერთი სადოქტორო ნაშრომის ოპონენტი და სასემინარო ნაშრომების რეცენზენტი. აგრეთვე, 2019-2020 წლებში ლელა ებრალიძე იყო საქართველოს საპატრიარქოს წმ. ანდრია პირველწოდებულის სახელობის ქართულ უნივერსიტეტში სადოქტორო ნაშრომის დაცვის კომისიის წევრი და ოპონენტი. 2022 წელს იყო ენის დაუფლების უმაღლესი განათლების დარგობრივი საბჭოს წევრი.

ბოლო 6 წლის განმავლობაში ლელა ებრალიძემ მონაწილეობა მიიღო სხვადასხვა სამეცნიერო კონფერენციაში და გამოსცა მთელი რიგი სამეცნიერო სტატიები, რომელთა უმეტესობაც მხატვრული თარგმანის პრობლემებს ეხება, მათ შორისაა: სტატია „მხატვრული თარგმანი და მასთან დაკავშირებული ფილოლოგიური კვლევა (ედგარ პოს ერთი ლექსის ქართული და რუსული თარგმანების მასალაზე)“, რომელიც გამოქვეყნდა თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამეცნიერო ბილინგვურ რეცენზირებად ელექტრონულ ჟურნალში „სპეცალი“ (ნომერი 15. 2020); სტატია „კლასიკური ალუზიები ედგარ პოს პოეზიაში“ - სამეცნიერო რეფერირებად ჟურნალში „ენა და კულტურა“ (#25, 2021. გვ. 85-90); რამდენიმე სტატია ჟურნალში „ქართველი მეცნიერები“, რომელიც google scholar-სა და სხვა საერთაშორისო რეფერირებად ბაზებშია ინდექსირებული და DOI-ს მქონე ჟურნალია (ტომ. 3 No. 4 (2021) გვ. 19-29, ტომ. 4 No. 5 (2022) გვ. 120-133, ტომ. 4 No. 5 (2022) გვ. 310-323).

სამეცნიერო მუშაობის გარდა, ლელა ებრალიძე პრაქტიკოსი მთარგმნელია. 2017 წელს თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობამ გამოსცა ლელა ებრალიძის თარგმანი ოსკარ უაილდის „რედინგის ციხის ბალადისა“, რომელსაც მიეცა დამხმარე სახელმძღვანელოს სახე; ლელა ებრალიძემ თარგმნა ი. გრიშაშვილის, გრ. აბაშიძის, ი. ჭავჭავაძის, ვ. ფშაველას, დ. გურამიშვილის, გ. ლეონიძის, ნ. ბარათაშვილის, ალ. ყაზბეგის, ს. ჩიქოვანის, ა. წერეთლის და სხვათა რომანსები ქართულიდან ინგლისურად გამოცემისთვის სახელწოდებით „ქართული რომანსები Georgian Romances“ (გამომცემლობა „ვარშავა 2018 WARSZAWA“, 2018); აგრეთვე, ლელა ებრალიძემ თარგმნა ეთერ თათარაიძისა და ამირან არაბულის წიგნის ტექსტი ქართულიდან ინგლისურად ორენოვანი გამოცემისთვის „ვიცანი ღმერთო სამყარო (ვაჟა-ფშაველას ნაკვალევზე) God, I Know the World You Made (In the footsteps of Vazha-Pshavela“, თბილისი, 2021); გარდა ამისა, მან თარგმნა ტექსტი ქართულიდან ინგლისურად ორენოვანი გამოცემისთვის „ვინ მყავს უფროსი?“ ნაივური ალბომი (ავტორები: ეთერ თათარაიძე, ზურაბ შევარდნაძე. თბილისი, 2022); გამოსაცემად მზად არის ედგარ პოს ლექსების თარგმანები. კრებული 25 ლექსს მოიცავს, რომელსაც თანდართული აქვს ვრცელი კომენტარები, ბოლოთქმა ავტორის ცხოვრებისა და შემოქმედების შესახებ.

იმედს გამოვთქვამთ, რომ მისი მუშაობა ახალი ვადით კიდევ უფრო ნაყოფიერი იქნება კათედრისა და თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტისათვის.

ლელა ებრალიძის შეფასების პირველ ეტაპზე I კატეგორიაში (ფორმალური კვალიფიკაციის შესაბამისობა ვაკანსიის პროფილთან) წარმოდგენილი დოკუმენტაციის მიხედვით მიიღო შეფასება „კვალიფიკაცია შესაბამება მოთხოვნებს“; II კატეგორიაში (პედაგოგიური გამოცდილების შესაბამისობა ვაკანსიის პროფილთან) მიიღო მაღალი შეფასება; III კატეგორიაში (სამეცნიერო-კვლევითი საქმიანობა) მიიღო მაღალი შეფასება; IV კატეგორიის (ბოლო 6 წელიწადში სხვა აქტივობა) ორივე ნაწილში კონკურსანტმა მიიღო მაღალი შეფასება (იხ. ოქმი №2). გასაუბრების ეტაპზე კომისიამ შეაფასა პრეტენდენტის პროფესიული უნარ-ჩვევები, გადმოცემისა და მსჯელობის კულტურა, ქცევისა და მეტყველების მანერა. გასაუბრების შედეგად დადასტურდა, რომ პრეტენდენტის კანდიდატურა სრულ შესაბამისობაშია გამოცხადებული ვაკანსიის მოთხოვნებთან (იხ. ოქმი №3). გამოცხადებულ ვაკანსიაზე ჩატარებული ფარული კენჭისყრის შედეგად კომისიის ყველა წევრმა (5 მომხრე, არცერთი მოწინააღმდეგ) დაუჭირა მხარი ლელა ებრალიძის კანდიდატურას.

კომისიამ დაადგინა: ს(ს)იპ – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტზე დასავლეთევროპული ენებისა და ლიტერატურის სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტში ასისტენტ-პროფესორის 1 ვაკანსიაზე გამოცხადებულ კონკურსში გამარჯვებულად გამოვლინდა: ლელა ებრალიძე.

კომისიის თავმჯდომარე:

ინესა მერაბიშვილი

მოადგილე:

ლელა აბდუშელიშვილი

წევრები:

ინესა მერაბიშვილი

ლელა აბდუშელიშვილი

ეთერ ჭურაძე

მაია დარასელია

ირინა გველესიანი

კომისიის მდივანი:

ეთერ ჭურაძე

თარიღი: 23.03.2023